



阿媽妮

洪 淳 哲 著

阿 媽 妮

洪 淳 哲 著

冰 蔚 譯

作 家 出 版 社

一九五六年・北京

阿 媽 妮

洪 淳 哲 著
冰 蔚 譯

*

作 家 出 版 社 出 版

(北京市書刊出版業營業許可證出字第〇五七號)

北京東四大街德勝門內

北京市印刷一廠印刷

新 華 書 店 發 行

*

字數：120千

開本 31''×43'' 1/32 印張 9 插頁 2

一九五六年五月北京第一版

一九五六年五月北京第一次印刷

印數 0001—15110

定價 (7) 0.86 元

어 머 니
홍 순 철

조선작가동맹출판사

1954 · 평양

封面速寫: 罗工柳作

序 詩

一

人，來到世界上，
第一次接觸到的
祖國的懷抱
是阿媽妮^① 散發着香氣的乳房。

人，來到世界上，
第一次聽到的
熱情的歌唱

① “阿媽妮”是朝鮮語“母親”。

是阿媽妮慈愛的催眠曲。

人，來到世界上，
第一次学到的
智慧的言語
是美麗的“阿媽妮”。

在最歡樂的時候
在最悲痛的時候，
人的心，首先想到的
是阿媽妮。

啊，阿媽妮！
你是歡樂的故鄉，愛的故鄉，
希望和勇氣的源泉，
智慧和良心的溫床！

不論什麼時候、在哪裏
像空氣、太陽和水
時刻不離開我們，

那麼熱情，那麼高大，那麼寬闊，
阿媽妮，阿媽妮！

阿媽妮的愛，
是永遠沒有盡頭的
犧牲的象徵。

阿媽妮的憤怒
像嚴厲的秋霜
像鋒利的刀尖。

二

朝鮮的淳樸的阿媽妮，
童年時侍奉父親，
長大後伴隨丈夫，
年老時跟隨着兒子。

阿媽妮穿着粗稀的七格^❶布褂，

❶ 朝鮮手織棉布的種類，有七格、九格、十二格等，格數越多布越好，七格、九格都是粗布。

穿着六幅白布做的長裙，
她是那樣誠懇，
永遠燃燒着生命的火燄。

阿媽妮的身心，
時刻遭受着鞭打，
時刻背負着沉重的枷鎖
經歷了艱難的歲月——
漫長的五千年啊，
都是血的歷史！

阿媽妮
千年如一日地帶着笑容生活，
壓抑着眼淚和嘆息，
戰鬥了過來。

三

在壬辰^①國難時，

① 十六世紀末日本侵略朝鮮的戰爭，歷史上稱為“壬辰倭亂”。

她們毫不吝惜地
割下三尺髮辮，
獻給祖國。

在瀰漫的狼煙裏，
在滾燙的沸水中，
朝鮮的剛毅的阿媽妮們，
進行了戰鬥，擋住了敵人。

在“三·一”^❶的火燄中，
把親愛的丈夫
寶貴的兒女
慷慨地送到刺刀前的
也是朝鮮的那些明智的阿媽妮。

阿媽妮的丈夫死在日寇的絞架上，
但是她怀着希望
做了十年洗衣活……
做了十年傭工……。

❶ 一九一九年朝鮮的一次有名的反日運動。

阿媽媽把遺腹子——
僅有的獨子，
像金童銀童^①般
盡心地撫養大。

朝鮮的阿媽媽，
當她們把孩子送上艱險的戰鬥道路時，
滿臉帶着笑容，
站在秋風吹拂下的山崗上。

阿媽媽穿着粗稀的七格布褂，
穿着六幅白布做成的長裙，
她是那樣誠懇，
永遠燃燒着生命的火燄。

就這樣，阿媽媽度過了“壬辰”，
度過了“甲午”^②，

① 朝鮮形容珍貴的孩子為“金童”或“銀童”。

② 即一八四八年的“甲午農民戰爭”。

度过了“己未”^①……。

啊，阿媽妮撫育了，
在長白山的密林中高举抗敌火炬的
朝鮮的优秀兒女，
培育了、保衛了
光輝的爱国傳統。

四

我把“祖國”和“阿媽妮”
看做同一个名字，
我把火熱的心坎裏的歌
献給朝鮮的阿媽妮。

抱着五十斤炸藥，
鑽到敌人坦克底下去的勇士們，
他們都是
淳樸的阿媽妮的兒子。

① 即一九一九年的“三·一”反日運動。

用熱血沸騰的胸膛，
堵住噴着火的槍口的英雄，
他們都是
淳樸的阿媽妮的兒子。

在三年零一月的血火中，
把故鄉無垠的土地耕好，
保衛了蜿蜒曲折的千里運輸線，
用無比的力量創造了奇蹟的
就是朝鮮的阿媽妮！

啊，生育了偉大人民的
英雄朝鮮的
光榮的阿媽妮！
我呼喚祖國的時候
就是呼喚你，
讓我尊敬地
把心坎裏的純潔的歌
獻給你，阿媽妮！

第一章

一

越过一座山
又是一座山，
走过了重重叠叠的羣山，
又是杉樹成蔭的山路……。

山谷中木蘭花像片片雲朵，
小河岸上開着淡白色的百合花，
在清風吹送香气的六月的深山中，
啄木鳥、布穀鳥不停地啼叫。

在落葉沒膝的山路上，
到處長着蕨薇、蔓藤、菟竹、女兒花；
在拳骨般坎坷不平的山路上，
每走一步，都有泥土的芬芳撲進鼻孔。

穿着白衣的阿媽妮到哪兒去呢？
她在清涼如洗的綠蔭中走着，
她沿着山腰轉彎抹角地走着，
她的袖子染上了草綠。

阿媽妮好像沒有看見野花和綠蔭，
祇是匆匆地奔走在山路上；
阿媽妮好像沒有聽見布穀鳥的啼叫，
上上下下，一刻不停地奔走着。

二

這裏，是興山溝，
人們把這個偏僻的山村叫做天邊上的村子，
阿媽妮晌午從這高峯上的山村動身去水洞，
在天黑之前，她一定要趕完

沒有人煙的一百二十里路程。

越過一座山

又是一座山，

走過了重重疊疊的羣山，

又是杉樹成蔭的山路……。

夏至開頭長長的白晝，

為什麼現在是這麼短？

一步緊接一步，不停地赶路，

阿媽妮為什麼這樣匆忙？

路過山巔上的城隍廟

阿媽妮也沒有休息，

她飛也似地走着，

太陽，漸漸落到馬息嶺後面去。

要走的路還很遠很遠，

峽谷的夕陽落得非常快；

就是這個阿媽妮，她會再三地忍耐着

生活了六十年。

唉！

什麼時候

她也沒有像現在這樣焦躁，
這樣着急。

她左手拄着一根樹枝，
右手解下头上的九格白布汗巾，
擦着額上一顆顆的汗水，
蒼白的頭髮比雲朵還白。

阿媽妮

仁慈的眼睛裏，

噴着火燄……

噴着火燄……。

三

十次，二十次……

阿媽妮仔細地反覆地看着，

反覆地看着

兴山溝十字路口告示牌上的驚人的詞句：

我們勇敢的人民軍
打退了敵人的進犯
已經越過三八線
向南進軍……。

濃霧籠罩着六月的清晨，
三八線上響起了敵人的砲聲，
砲聲震破了和平的日子，
傳到偏僻的山村——兴山溝。

領袖的号召像展翅飛翔的鳥，
飛向朝鮮的各个角落，
敲着每一家的門，
震動着每个人的心。

阿媽妮九格布褂的襟下
燃起了火燄。
這火燄，